



兒童腎病基金

CHILDREN'S KIDNEY TRUST FUND

二零零八年及二零零九年雙年報
2008 AND 2009 BIENNIAL REPORT

使命

- 關懷及改善腎病兒童身心健康發展，鼓勵病童家庭相互扶持。
- 為病童家庭提供心理輔導及最新醫療和健康資訊。
- 致力改善兒童腎病醫療服務，促進與腎病有關的研究及醫療訓練。
- 推廣腎病健康教育，加強市民對兒童腎病的認識及關注。

服務對像

年齡二十一歲或以下患腎病的兒童及其家人。

服務

- 自動腹膜透析津貼計劃
- 洗血治療車船費用津貼
- 腎臟移植後藥物資助計劃
- 相關醫療研究及培訓資助津貼
- 病童及家庭活動

Mission

- To improve the physical and psychological developments of children with kidney diseases, and encourage mutual support among the families of these children.
- To provide psychological counselling and updated medical and health information to families with children kidney patients.
- To endeavour to improve the medical services provided for children with kidney diseases and facilitate related research and medical training.
- To enhance public understanding and concern of children kidney diseases through health education and promotion.

Service Target

Children kidney patients aged 21 or below and their family members.

Services

- Automated Peritoneal Dialysis Programme
- Travelling Allowance for Haemodialysis Treatment
- Post-Kidney Transplantation Drug Programme
- Support for Research & Training
- Patient and Family Activities

兒童腎病基金

CHILDREN'S KIDNEY TRUST FUND

二零零八年及二零零九年雙年報
2008 AND 2009 BIENNIAL REPORT



兒童腎病基金 主席報告

兒童腎病基金於2008年到2009年繼續獲得各界熱心人士和機構支持，推行幫助腎病兒童及其家庭的工作。在這期間，雖然全球金融危機嚴重影響香港經濟，基金的工作卻沒有因而放緩。反之，在考慮到腎病兒童的家庭也可能因此受到影響後，基金更決定進一步幫助他們，將「自動腹膜透析津貼計劃」的資助比例提高至所需開支的百分之七十五、「腎臟移植後藥物資助計劃」的資助比例提高至所需開支的百分之八十五，以免腎童因家庭經濟困難，需回復採用傳統的洗腎方法和服用效果未及理想的移植後藥物。我們也擴大「腎臟移植後藥物資助計劃」的範圍，涵蓋更多的有關新藥，使已接受腎臟移植一段時間的病童，亦可受惠，強化移植腎臟的功能，增長新腎的存活壽命，幫助腎病兒童有更好的康復。

除了金錢上的支援，基金還努力豐富腎病兒童們在藥物之外的社會生活。患腎病的兒童不能像一般健康人士一樣，進行過度劇烈的運動。他們往往要依身體情況，獲特別的照顧，才可參加一般的社交和戶外活動。因此，我們也為腎病兒童及其家人安排特別的活動，如郊遊、參觀、聚餐等，有醫護人員和義工隨行，讓腎病兒童及其家人享受愉快的時光，更製造機會，讓同路人可以互相交流和支持。在2009年，我們亦資助兩位已經進行腎臟移植的兒童，參加於澳洲黃金海岸舉辦的「世界移植人士運動大會」，讓他們同樣體驗生命的快樂和豐盛，並藉此機會認識來自世界不同地方的器官移植病友，與他們溝通，分享手術後的生活。基金在2009年也贊助了「香港小兒腎科學會二十年周年紀念研討會」的活動，支持其培訓活動，並邀請知名海外嘉賓進行演講，提高醫護人士的專業知識及能力。



為加深社會各界人士對基金的了解，強化基金與善長的溝通，我們在2009年銳意重建基金的網頁，加強內容，更新資訊，務求大眾能透過電子平台，認識基金的組織和服務，鼓勵更大力的捐輸。新網頁的內容，除了有基金和服務的介紹外，還有個別資助計劃的詳情、申請表下載、病人心聲、捐款辦法和網上捐款服務。我們也增加了「認識腎病」的專頁，解釋腎病成因和保持腎臟健康的方法。歡迎登入基金網站 <http://www.childrenkidneyfund.org.hk> 瀏覽。

在未來年度，基金將繼續探索腎病兒童的需要，並有關醫藥的最新發展，按能力提供適切的援助。我們正考慮進一步支援兒童進行腎臟移植手術，並出版漫畫冊，分發各大醫院及診所，以簡單易懂的生動方法，讓兒童及家長學懂如何預防並處理腎病。

最後，再次衷心感謝社會大眾對兒童腎病基金的支持。我們都有一個共同的心願，就是讓下一代能在健康的身體條件下茁壯成長。基金將繼續不懈努力，以關懷及改善腎病兒童身心健康為己任，幫助他們克服困難，生活充滿自信。請繼續以金錢及行動支持基金及器官移植。

何慧雯

兒童腎病基金主席
何慧雯



Chairperson's Report

The Children's Kidney Trust Fund continued to be supported by compassionate organizations and the public in 2008-2009 to promote the physical and mental health of the children kidney patients and their families. Despite global financial crisis during this period, the Fund carried on with its development of new services. To ensure that families might afford sustaining the best dialysis treatment and post-kidney transplantation drugs application for the children, the Fund stepped up to raise the subsidy of the Automated Peritoneal Dialysis Programme to 75% of the required costs, and that of the Post-Kidney Transplantation Drugs Subsidy to 85% of the purchase costs. We also expanded the drugs subsidy to include other relevant types of medicine to help as well those who had undergone kidney transplantation operation for a longer time, to strengthen the graft kidneys and prolong their longevity. With all these provisions, better rehabilitation might be secured for the children suffering from end-stage renal failure.

Apart from financial assistance and medical support, the Fund had endeavoured for a broader development for the children. Unlike the other kids, young kidney patients might not do strenuous exercises. Special care might be required when they have to participate in outdoor activities and other social functions. The Fund would organize family activities for the children such as outings, visits, lunch/dinner, etc., with the attendance of medical personnel and other volunteers. Further to happy leisure, these activities also facilitate mutual sharing and support among the children and among the families. Another highlight during the period was the sponsorship given to two kidney transplanted children in 2009 to participate in the World Sport Games for Transplanted Patients held at Gold Coast, Australia. While enjoying the event, the delegates were able to meet with friends from other parts of the world who suffered similar diseases, and to share mutual post-transplantation experiences. The Fund also sponsored the 20th Anniversary Symposium of the Paediatric Nephrology Society in their training programmes and invitation of distinguished overseas speakers, to advance the medical knowledge and skills of the related professionals.

The year 2009 also marked the re-construction of the Fund's website. Contents of the website was renewed and strengthened, to promote better understanding of the Fund through electronic platform. History and mission of the Fund, details of individual subsidy schemes and services, application forms, patients sharing, donation methods and online donation, etc., can be found in the website. A special section was assigned to the subject of Kidney Health, with illustration on the causes of kidney disease and advice on how to maintain healthy kidneys. Please click to <http://www.childrenkidneyfund.org.hk> for all the required information.

In the coming years, the Fund will continue to explore on the new needs of the children kidney patients. We shall alert to relevant development in the medical field and consider appropriate additional services. We are considering how we may further support children in their transplantation operations, and we are working on the publication of cartoon pamphlets, to be obtainable in hospitals and clinics to help children and parents in the prevention and care of kidney diseases.

We would like to express our sincere gratitude to the public in support of the Fund, for the promotion of healthy development for our next generation. We shall keep on with our mission to improve the physical and psychological health of the children kidney patients, to help them to live confidently and positively, with a hope for a bright and pleasing future. Your generous donation to the Fund and kindest support to organ transplantation will be deeply appreciated.



Chairman
HO Wai Man



兒童需要各方的支援和鼓勵

兒童腎病基金成立至今已有多個年頭，在這麼多年中舉辦了多少個活動我已不復記起。但當中有個別活動還記憶猶新，像第一次活動到海洋公園，十週年活動也是去海洋公園，地方依舊，但盡是相同及不相同的參加者，然而小朋友和家長們都擁有同一樣的興緻和笑臉。

還有種種活動如樂田園燒烤、自助餐、參觀國泰城、去澳門、迪士尼樂園，甚至新界一天遊等，看起來全是吃喝玩樂的活動，但中間包含的意義絕不簡單，又豈是我們那些不是局內人（小朋友及家長）所能瞭解？

在每次活動中，家長們相互問候，溝通和瞭解，並建立了信任，同時也增長了對腎病的知識。小朋友也在不知不覺間建立了不可多得的友誼。有一位家長告訴我，小朋友之間在家可以同時三人會議；朋友加朋友的互相溝通，可以有二十至三十多人一起通話。我真被嚇了一跳。小朋友的友誼發展真不可小覷，在成長的道路上相互扶持。

然而盡是吃喝玩樂，並不是兒童腎病基金活動的唯一目的。基金也希望舉辦教育性的活動，如以往舉辦的認識末期腎衰竭等。但從家長們的意見中得知，他們其實很怕這種場合，怕不期然難過得要哭。因為從不同的途徑，如每次見醫生、護士、營養師、臨床心理學家、社工、遊戲師等等，加上發達的資訊，可從不同途徑知道腎病的知識，毋須我們為他們刻意安排。他們需要的是各方的支持和鼓勵，在活動中他們正得到病友及家長們的互相支持、鼓勵和關懷。

在此，希望所有小朋友能夠健康、快樂、活潑而又無憂無慮的成長，家長們不用為他們的健康、學習與成長而煩惱。

紫琴



永遠心心記

醫護愛心人人知，我們永遠心心記。

Peter



我會活得完滿和充實

非常多謝兒童腎病基金會為我們籌辦了八月十五日的一日遊，並感激多位護士和馬醫生抽空出席；當日陰晴不定，就好似人生總有點崎嶇。

生命本來就是神蹟，現在它的延續要靠去世人士的捐贈，各醫護人員愛心的傾注和慷慨的善長不斷捐獻去成就。

我們的身體有一個器官不管用，但生命是壯麗的、強悍的；我不敢答應一個出類拔萃的孩子，但我會活得完滿和充實。

勤仔

基金於2008與2009年間有著一連串的發展，其中包括為腎病兒童及家人安排活動、開展新的資助項目、外界捐款及籌款、贊助專業人員提升醫護能力，並重建基金的網頁。詳情如下：

高盛(亞洲)有限責任公司捐款

高盛(亞洲)有限責任公司於2007年底向基金捐助港幣二十萬元，支持我們的「自動腹膜透析津貼計劃」，幫助使用自動腹膜透析機洗腎的兒童。該筆款項足夠維持此計劃於2008年內的開支，直至2009年四月為止。

擴大「腎臟移植後藥物資助」計劃

基金於2008年三月起，擴大「腎臟移植後藥物資助計劃」的範圍，使已接受腎臟移植一段時間的病童，亦可獲得有關藥物的資助，強化移植腎臟的功能，增長其存活壽命。

迪士尼聖誕樂繽紛

基金於2008年十二月十四日舉辦「香港迪士尼聖誕樂繽紛」活動。腎病兒童及家人共79人，得以在香港迪士尼樂園整天遊玩，乘坐機動遊戲，欣賞表演，並與迪士尼主題人物合照，享受愉快難忘的時光。

已移植腎臟兒童參加於澳洲舉行的「世界移植人士運動大會」

基金於2009年八月資助兩位已接受腎病移植的兒童參加於澳洲黃金海岸舉行的「世界移植人士運動大會」。參加的兒童有機會離港外遊，並能與來自世界各地的其他器官移植病人溝通認識，很是興奮。

嬰兒爬行比賽籌款

基金被選中為荷花集團主辦的嬰兒爬行比賽籌款受惠機構。比賽於2009年五月至八月期間舉行，基金從參加者與主辦機構獲得捐助。

基金網站重建

基金於2009年重建網頁，並於同年十一月以全新姿態面世。新的網站除了有基金和服務介紹外，更有「認識腎病」的專頁，解釋腎病成因及保持腎病健康的方法。詳情可登入<http://www.childrenkidneyfund.org.hk>瀏覽。

贊助香港小兒腎科學會二十周年紀念研討會及有關活動

基金為香港小兒腎科學會2009年十一月三十日及十二月一日舉行的二十周年紀念研討會提供資助，支持其培訓活動及邀請知名海外嘉賓演講。



難忘的回憶

澳洲之行大開眼界，鈞濠和證鈞濠精彩技藝，一口氣入一場都打得很好看，結果雖然

一百米個人賽跑，鈞濠用盡全鈞濠的表現。雖然落敗只得第

三，真是為他高興，取得第一

跳高簡直是親子活動，我與鈞濠當日練習時大家都練得腰酸背痛，直難以形容，因為大家已經付出

鈞濠是個積極面對人生，勇於嘗試界人士及兒童腎病基金，此行給我



非常感謝兒童腎病基金

今次真的非常感謝兒童腎病基金舉辦郊遊活動，想來也有兩年多沒參加了。這次的旅行是讓病友們聚在一起的好機會。畢竟大家都長大了，過著如常人忙碌的生活，相約見面或是聚首也成為非常困難的事。

這次的活動也很適合病友們，可以走進香港島鬧市裏的大自然。唯一美中不足的是時間太過倉促，以致在自由活動時間未能全面參觀景點。不過，這次整體的活動安排倒是挺不錯的。

小欣



In 2008 to 2009, there were a number of movements with the Fund. These include activities for the children kidney patients and their families, new subsidy items, lump-sum donations, sponsorship for medical personnel for professional enhancements, and the re-construction of website. Details are as follows:

Donation from Goldman Sachs (Asia) L.L.C.

A sum of HK\$200,000 was received from the Goldman Sachs (Asia) towards the end of 2007 to support the Automated Peritoneal Dialysis (APD) Subsidy Programme for children kidney patients using the APD machines. The money had helped to sustain the Programme in the whole year of 2008, up to April 2009.

Further Expansion of the Post-Kidney Drug Transplantation Subsidy Programme

A new post-kidney transplantation drug was added to the subsidy list in March 2008 for kidney transplanted patients who had undergone the surgery for a longer time, to strengthen the function of the graft kidneys and prolong their longevity.

Fun Day at Hong Kong Disneyland

Kidney children patients and their families, totaling 79 persons, were arranged to have a whole day of fun at the Hong Kong Disneyland on 14 December 2008. They enjoyed the rides, shows and took pictures with the Disney characters, which proved to be a memorable occasion for them.

Children participating in the World Sport Games for Transplanted Patients in Australia

The Fund had first sponsored two children kidney patients going overseas to participate in the World Sport Games for Transplanted Patients, held in Gold Coast, Australia in August 2009. The children were very excited to go overseas and they were able to communicate with other transplanted patients from different parts of the world.

Fund-Raising at the BB Crawling Contest

The Fund was appointed a beneficiary in the BB Crawling Contest of the International Baby/Children Products Expo organized by the Eugene Group Ltd. Donation was raised from the participants and also the organizer.

Launching of Re-constructed Website of the Fund

Website of the Fund was re-constructed with strenuous effort in 2009 and the new image was launched in November 2009. The website now presents a comprehensive introduction of the Fund and its services. There is also a section explaining and advising specially on kidney health. Please visit <http://www.childrenkidneyfund.org.hk> to know the details.

Sponsorship for the 20th Anniversary Symposium of the Paediatric Nephrology Society

The Fund had supported the 20th Anniversary Symposium and related functions of the Hong Kong Paediatric Nephrology Society held on 30 November and 1 December 2009, in their training courses for the medical professionals and in the invitation of distinguished speakers from overseas.

我第一次參與大型運動比賽，心情興奮。第一場保齡球比賽，親眼見了九個瓶，另一球補上打入剩下一個瓶，這球打得清楚俐落。當中雖然輸了，但在我心中他每球已贏了，實在嘆為觀止，十分好看。

全力，甚至連鞋也脫掉，全力以赴，做到最好來應戰，團友都大讚我輸了，但在各人心中，已經感受到他用心去做好每件事，已做得

禮不適，肚子腸胃出現問題。他堅持繼續完成比賽，最終取得第

一起落場練習，我知道他對此項不缺信心，便與他一起試跳，和十分疲累。正式比賽他鼓起勇氣取得亞軍，我興奮的心情簡

的男孩子，他會珍惜眼前所有事物，請大家放心。很多謝各們很多難忘的回憶，獲益無比。衷心感激多謝！多謝！

吳鈞濠媽媽

兒童腎病基金

CHILDREN'S KIDNEY TRUST FUND

2008及2009年度收支表 For the year ended 31 December 2009

| | 2009 HK\$ | 2008 HK\$ |
|---|------------------|-----------------|
| Income 收入 | | |
| Donations 捐獻 | 267,260 | 382,658 |
| Sundry income 其他收入 | 407 | 5,500 |
| Bank interest income 銀行利息 | 104,824 | 145,756 |
| | <u>372,491</u> | <u>533,914</u> |
| Expenditure 支出 | | |
| Bank charge 銀行費用 | 307 | 2,406 |
| Depreciation 折舊 | 178 | 3,453 |
| Contributions and retirement benefit scheme 強積金供款 | 2,057 | 2,230 |
| Insurance 保險 | 963 | 963 |
| Patient activity expenses 活動支出 | – | 72,210 |
| Postage 郵費 | 909 | 358 |
| Printing and stationery 文具及印刷 | 630 | 11,704 |
| Staff salaries 薪酬 | 41,150 | 44,600 |
| Subsidy to patients 病童資助 | 451,575 | 405,633 |
| Sundry expenses 雜項 | 15,080 | 960 |
| Telephone 電話費 | 1,508 | 2,514 |
| | <u>514,357</u> | <u>547,031</u> |
| Deficit for the year 虧損 | <u>(141,866)</u> | <u>(13,117)</u> |

兒童腎病基金

CHILDREN'S KIDNEY TRUST FUND

截至2009年12月31日資產負債表 Balance Sheet As At 31 December 2009

| | 2009 HK\$ | 2008 HK\$ |
|---------------------------------|------------------|------------------|
| Non-current assets 非流動資產 | | |
| Long term investment 遠期投資 | 1,656,819 | 1,656,819 |
| Fixed assets 固定資產 | 712 | — |
| | <u>1,657,531</u> | <u>1,656,819</u> |
| Current assets 流動資產 | | |
| Cash and bank balances 現金及銀行存款 | 3,879,441 | 3,823,845 |
| | <u>3,879,441</u> | <u>3,823,845</u> |
| Current liabilities 流動負債 | | |
| Accrual 撥備 | 198,174 | — |
| | <u>198,174</u> | <u>—</u> |
| Net current assets 淨流動資產 | <u>3,681,267</u> | <u>3,823,845</u> |
| Net assets 淨資產 | <u>5,338,798</u> | <u>5,480,664</u> |
| Financed by:- | | |
| Trust Fund 基金 | 5,338,798 | 5,480,664 |
| | <u>5,338,798</u> | <u>5,480,664</u> |

兒童腎病基金之2008及2009年財政報告由陳健業會計師事務所負責審核。

贊助人、信託人、委員及支持成員

Patron, Trustees and Committee Members and Supportive Members

贊助人 Patron

王葛鳴博士 Dr. Wong Yick Ming, Rosanna, DBE, JP

主席兼信託人 Chairperson and Trustee

何慧雯女士 Ms. Ho Wai Man, Tabitha

信託人 Trustees

陳文仙女士 Ms. Chan Man Sin, Randa

趙孟準醫生 Dr. Chiu Man Chun

林泓昕先生 Mr. Lam, Royan

邱徽道醫生 Dr. Yau Fai To

謝紀超醫生 Dr. Tse Kei Chiu, Niko

基金委員 Committee Members

陳景德先生 Mr. Chan King Tak, Andy

陳群英女士 Ms. Chan Kwan Ying, Winnie

陳思凌女士 Ms. Chan See Ling, Angela

劉周慧霞女士 Mrs. Lau Chow Wai Har, Vilma

曾紫琴女士 Ms. Tsang Chi Kam

王德興先生 Mr. Wong Tak Hing, Brian

義務核數師 Hon. Auditor

麥兆明先生 Mr. Mak Siu Ming, Samuel, CPA
(up to April 2008)

陳健業先生 Mr. Chan K.Y., Vincent, CPA
(from May 2008)

義務法律顧問 Hon. Legal Advisor

高主賜律師 Mr. Kao, Emmanuel, LLB

義務執行幹事 Hon. Executive Office

謝慧賢女士 Ms. Tse Wai Yin
(up to May08)

陳冰芳女士 Ms. Chan Bing Fong
(from Jun08 to Mar09)

黎思敏女士 Ms. Lai Sze Man, Florence
(from Apr09)

義務行政助理 Hon. Administrative Assistant

馮少珍女士 Ms. Fung Siu Chun, Maggie



兒童腎病基金衷心感謝以下機構及個別人士的熱心援助：

We express our heartfelt gratitude to the following organizations & individuals for their generous donation, warm support and great contribution to the Children's Kidney Trust Fund:

Fund Ambassador 基金大使

Ms. Maria Cordero 瑪俐亞小姐

Hong Kong Disneyland 香港迪士尼樂園

Eugene Group 荷花集團

Goldman Sachs 高盛

Mrs. Ina Ho Chan Un Chan 何陳婉珍女士

Dr. Lai Kam Sun 黎錦新醫生


Ms. Fanny Lau

Operation Santa Claus

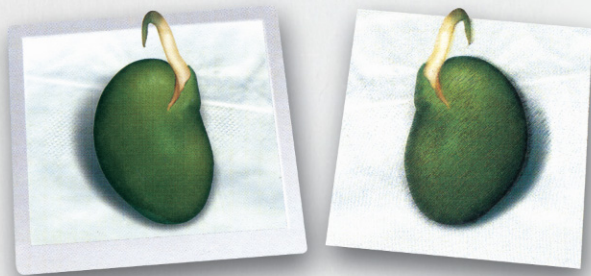
Princess Margaret Hospital 瑪嘉烈醫院

Ward P 5, Princess Margaret Hospital 瑪嘉烈醫院P5病房全人

Win Concept Consulting Co. Ltd. 威確顧問



我們的健康成長
有賴你的支持



兒童腎病基金 Children's Kidney Trust Fund

辦事處 Office

香港九龍彌敦道136A三樓

3/F., 136A Nathan Road, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel

(852) 2369 4928

